



黃
風
嶺



黄凤岭

原著: 吴承恩

改编: 潘勤梦

绘画: 池振亚

扫描: 王中王

制作: 正在设计



黄风岭



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内容提要】

唐僧和悟空在高老庄收服猪八戒后,三人往西天行进,经过黄风岭,唐僧被黄风怪掳去,孙悟空去救师父,也被妖怪一口怪风吹得败下阵来。但是他并不因为败阵而气馁,在灵吉菩萨的帮助下,终于降伏了黄风怪。

Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiển

Vẽ tranh:
Trì Chấn Á

黄风岭



一唐僧、悟空、八戒、师徒三人去西天取经，行走间，只见前面一座高山，十分险峻。三人正看那山，突然一阵旋风，猛吹过来。唐僧惊道：「悟空，这风有些奇怪。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

1. Ba thầy trò Đường Tăng, Ngộ Không, Bát Giới sang Tây Thiên lấy kinh, đến một nơi, chỉ thấy trước mặt có một tòa núi cao, vô cùng hiểm trở. Ba người đang đứng nhìn, đột nhiên có một trận gió lốc, thổi đến rất mạnh. Đường Tăng kinh sợ nói “Ngộ Không, cơn gió này kỳ quái lắm”.

黄风岭

二悟空道：「等我闻一闻看。」说着，让过风头，把那风尾抓过来闻了一闻，叫道：「果然有些腥气，这风不同寻常，定是妖怪作祟！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

2. Ngô Không nói “Đợi con nghe ngóng cái đã”. Nói xong, đứng ở đầu ngọn gió, với theo đuôi cơn gió mà ngửi, nói rằng “Quả nhiên có mùi tanh, không phải gió bình thường, nhất định là yêu quái gây ra!”.

黄凤岭

三话没说完,只听得一声狂啸,从山坡下跳出一只斑斓猛虎,吓得唐僧魂飞魄散,一个跟头从马上跌了下来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Nói chưa dứt lời, nghe thấy một tiếng gầm, bên sườn núi một con mãnh hổ nhảy ra, Đường Tăng hồn siêu phách lạc, từ trên mình ngựa ngã lăn xuống đất.

黄凤岭

四八戒放下行李,举起钉钯,大喝一声:「孽畜,哪里走!」赶上前去,劈头就打。



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Bát Giới bỏ hành lý, xách cây Đinh ba, quát lớn một tiếng “Nghiệt súc, chạy đi đâu!”. Rồi xông tới, nhằm đầu bổ xuống.

黄凤岭

五那只虎直梗梗站将起来,把前左爪举起,扯住自家胸膛,往下一抓,【哗啦】一声,把皮剥了下来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

5. Con hổ đứng thẳng người lên, vung vuốt trước bên trái, cào vào ngực mình, xé một cái, chỉ nghe soạt một tiếng, bộ da hổ bị lột ra.

黄凤岭



六那怪物现出恶相，喊道：「慢来！我乃黄风大王部下先锋，奉命在山巡逻，要拿几个凡人给大王下酒。你是哪里来的和尚，敢用兵器伤我？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

6. Yêu quái hiện nguyên bản tướng, quát rằng “Khoan đã! Ta là Tiên phong của Hoàng Phong Đại vương, phụng mệnh đi tuần núi, bắt mấy đứa phàm phu về cho Đại vương nhắm rượu. Ngươi là hòa thượng từ đâu đến, mà dám dùng binh khi đánh ta?”.

黄凤岭

七八戒说明来历,接着骂道:「快让开大路,饶你性命,若是猖獗,钉钯可不容情!」那妖精不由分说,一个箭步,朝八戒劈头抓来。八戒抡钯就打,妖精手无兵器,回身逃走,八戒紧追不舍。



Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Bát Giới nói rõ lai lịch, rồi mắng rằng “Mau rút đi nơi khác, thì sẽ tha mạng cho người, nếu ngông cuồng mạo phạm, Đinh ba này không dung tình đâu!”. Yêu tinh không phân bua, tiến tới một bước, nhằm Bát Giới mà cào. Bát Giới vác Đinh ba đến đánh, yêu quái tay không có binh khí, quay người chạy, Bát Giới đuổi theo không tha.

黄凤岭

八那怪逃到山坡下，从乱石堆里，取出两口赤铜刀，转身朝八戒砍来。两个就在坡前，一来一往，杀得难解难分。



Trần Đình Chiến
0903.442144

8. Yêu quái chạy đến sườn núi, đến chỗ đồng đá ngón ngang, lấy ra hai khẩu Xích Đồng đao, quay người nhằm Bát Giới bổ xuống. Hai bên đánh nhau bên sườn núi, vô cùng kịch liệt, bất phân thắng bại.

黄凤岭



九悟空换着唐僧道：「师父，你莫害怕，且坐着，老孙去助阵，打倒那怪，好往前赶路。」唐僧惊魂未定，战战兢兢，嘴里只管念着「多心经」。



Trần Đình Chiến
0903.442144

9. Ngô Không đỡ Đường Tăng dậy nói rằng “Sư phụ, người đừng sợ, tạm ngồi đây, để lão Tôn đi trợ chiến, đánh yêu quái này, rồi lên đường đi tiếp”. Đường Tăng kinh hãi chưa thôi, run cầm cập, mở miệng niệm ‘Đa tâm kinh’.

黄凤岭

十悟空见八戒精神抖擞，越战越勇，那怪不支，渐渐败下阵去。忙叫：「兄弟，莫饶他！」他两个抡钯举棒，把那怪逼下山来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Ngô Không thấy Bát Giới tinh thần phấn chấn, càng đánh càng hăng, yêu quái địch không nổi, thua trận bỏ chạy. Vội quát rằng “Sư đệ, không tha cho nó”. Hai người vác Đinh ba, múa gậy, đuổi yêu quái xuống núi.

黄风岭

十一那怪慌了手脚，就地一滚，现了原形，依然是只猛虎。悟空与八戒，追赶上去，定要斩草除根。

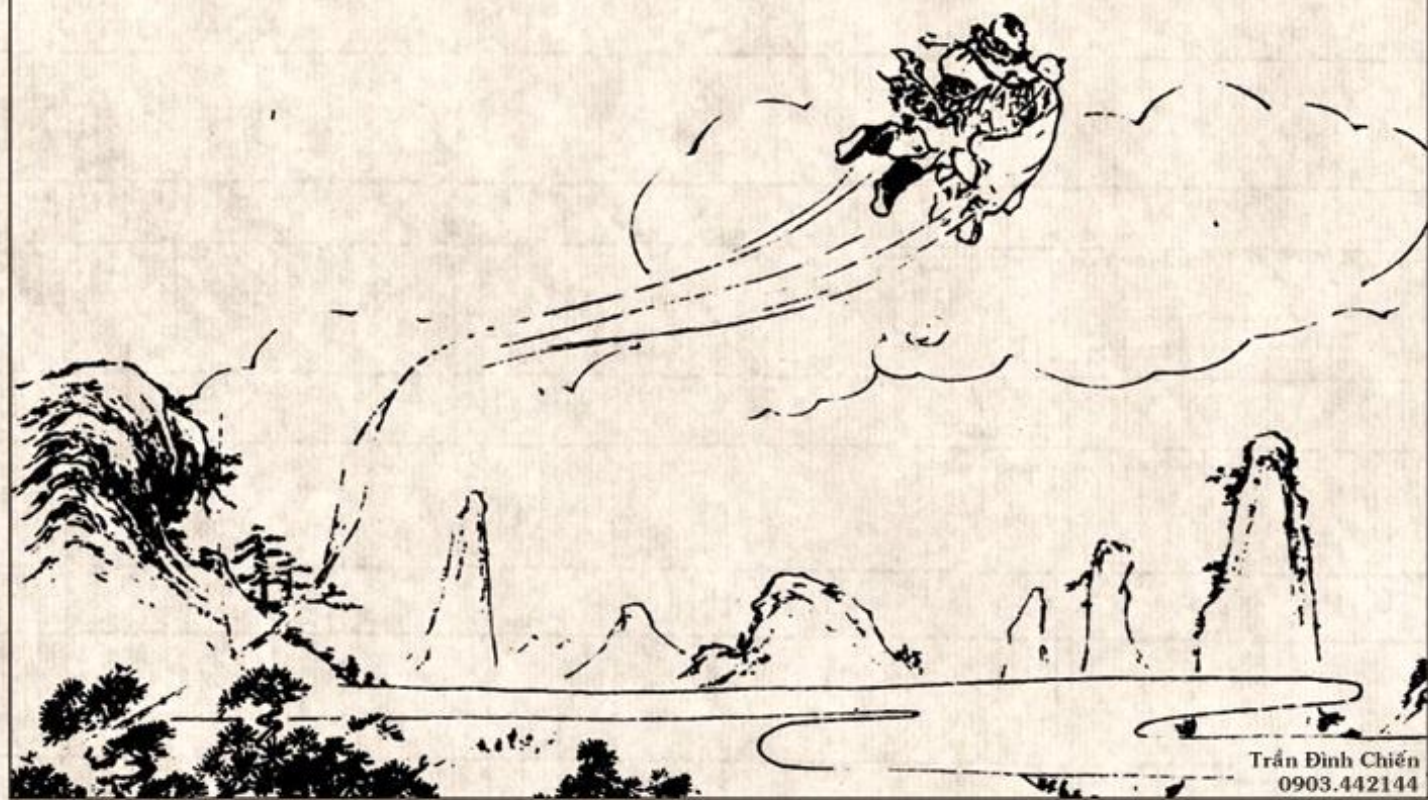


Trần Đình Chiến
0903.442144

11. Yêu quái sợ bủn rủn chân tay, liền lộn một vòng, hiện nguyên hình, là một con mãnh hổ. Ngô Không cùng Bát Giới, đuổi theo miết, định nhổ cỏ tận rễ.

黄风岭

十二那妖怪见追得紧，又使脱身法，急忙剥下皮来，盖住一块石头，真身化为一阵狂风，直奔路口。他瞧见唐僧正坐在那里，便一把拿住，驾长风掇将去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

12. Yêu quái thấy bị đuổi đến gần, lại dùng phép thoát thân, vội vàng trút bỏ lớp da, phủ lên tảng đá, chân thân thì biến thành một trận cuồng phong, chạy về đường cũ. Hắn chợt thấy Đường Tăng đang ngồi, bèn chộp lấy, theo làn gió mang đi.

黄凤岭

十三、悟空八戒还当是真老虎跌倒了。悟空举棒，猛力一下，不想震得手疼，八戒再打一钯，只见火星乱进。原来打的是一张虎皮盖着一块石头。



Trần Đình Chiến
0903.442144

13. Ngô Không, Bát Giới đuổi đến thấy con hổ nằm phục ở đấy. Ngô Không vung gậy, bổ mạnh một nhát, tề buốt cả tay, Bát Giới bổ một đinh ba nữa, chỉ thấy lửa bắn ra tung tóe. Thì ra là đánh vào tấm da hổ phủ lên tảng đá.

黄凤岭



十四、悟空大惊道：「不好了！中了他的『金蝉脱壳』计了，我们快回去看看师父，不要被那怪暗算了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

14. Ngô Không thất kinh nói “Không xong rồi! Trúng kế ‘Kim Thiên thoát xác’ của hắn rồi, chúng ta mau trở về xem sư phụ thế nào, không khéo mắc phải âm mưu của yêu quái”.

黄凤岭

十五、悟空和八戒急急转来，见白马和行李都在那里，只不见了师父。



Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Ngô Không và Bát Giới vội vàng quay lại, thấy ngựa bạch và hành lý đều còn nguyên, chỉ không thấy sư phụ đâu.

黄凤岭



十六悟空气得暴跳如雷，八戒也急得眼泪汪汪。悟空道：「莫哭！莫哭！一哭就挫了锐气了，反正就在这座山上，我们赶快去找。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

16. Ngô Không tức giận găm lên như sấm, Bát Giới cũng khóc lóc. Ngô Không nói “Đừng khóc! Đừng khóc! Khóc làm mất nhuệ khí, chắc chỉ loanh quanh trên quả núi này, chúng ta mau đi tìm”.

黄风岭

十七却说那怪把唐僧擒来洞口，按住狂风，忙叫把门的小妖去禀报黄风大王。黄风大王马上传令，叫他进见。



Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Lại nói yêu quái bắt Đường Tăng đem đến cửa động, ngừng trận cuồng phong, vội bảo tiểu yêu canh cửa đi bẩm báo với Hoàng Phong Đại vương. Hoàng Phong Đại vương lập tức truyền lệnh, bảo hần vào gặp.

黄凤岭



十八虎先锋双手捧着唐僧，上前跪下道：「大王，他是东土大唐三藏法师，去西天取经，被我抢来献上，供大王餐用。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

18. Hồ Tiên phong hai tay bê Đường Tăng, bước tới quỳ xuống nói rằng “Đại vương, hần là Pháp sư Tam Tạng của Đại Đường bên Đông Thổ, đi Tây Thiên thỉnh kinh, bị tôi bắt đem dâng, để Đại vương dùng tiệc”.

黄风岭

十九、黄风大王听说，吃了一惊道：「闻听三藏法师手下有一个徒弟，名唤孙悟空，神通广大，法力高强，你怎么能够捉得他来？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Hoàng Phong Đại vương nghe xong, thất kinh nói rằng “Nghe nói thủ hạ của Pháp sư Tam Tạng có một đồ đệ, tên là Tôn Ngộ Không, thần thông quảng đại, võ nghệ cao cường, người làm sao mà bắt được hắn?”.

黄凤岭

二十虎先锋把如何跟悟空八戒厮打，又如何擒了唐僧的经过说了一遍。黄风大王怕唐僧的徒弟不好对付，便吩咐先把唐僧绑在后院定风桩上，过个三五天，看看动静再说。



Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Hồ Tiên phong đem việc bị Ngô Không, Bát Giới đuổi đánh, bắt Đường Tăng nói lại một lượt. Hoàng Phong Đại vương sợ đồ đệ Đường Tăng không chịu bỏ đi, bèn dặn trước hết đem trói Đường Tăng vào cột định phong ở vườn sau, đợi dăm ba hôm, xem động tĩnh rồi tính sau.

黄风岭

二十一、再说悟空、八戒翻山越岭，四下寻找师父，忽见崖下耸出一座洞府。悟空便叫八戒去找一个藏风山凹，看着行李马匹，自己去捉拿妖精。



Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Lại nói Ngô Không, Bát Giới trèo lên đỉnh núi, tìm kiếm sư phụ bốn phía, bỗng thấy dưới vách núi có một tòa động phủ. Ngô Không bèn bảo Bát Giới đi tìm một hốc núi tránh gió, giấu hành lý và ngựa, mình thì đi bắt yêu tinh.

黄风岭



二十二、悟空闯到洞口，只见门上有六个大字：
【黄风岭黄风洞】。他执棒高叫道：「妖怪！趁
早送我师父出来，省得掀翻了你的巢穴，踏平
了你的住处！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

22. Ngô Không xông đến cửa động, thấy trên cửa động có sáu chữ lớn 'Hoàng Phong Lĩnh Hoàng Phong động'. Hắn bèn cầm gậy lớn tiếng bảo rằng "Yêu quái! Mau đưa sư phụ ta ra đây, nếu không ta sẽ phá tan sào huyệt của ngươi, san bằng nơi ở của ngươi!".

黄凤岭



二十三、把门的小妖慌忙报将进去，那黄风怪听说悟空寻上门来，忙唤虎先锋前来，埋怨道：「我说你不该拿那唐僧！如今到底惹得他那徒弟来此吵闹，怎生是好？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Tiểu yêu ngoài cửa vội vàng vào báo, yêu quái Hoàng Phong nghe nói Ngô Không tìm đến trước cửa, vội gọi Hồ Tiên phong đến, giận dữ nói "Ta đã bảo người đừng động đến Đường Tăng! Nay đồ đệ của hắn đến đây đánh phá, làm thế nào đây?".

黄凤岭



二十四、虎先锋道：「大王放心，小将不才，只要带五十名小弟出去，保管把那孙悟空拿来。」
黄风怪道：「好，只要拿了猴头，我愿与你拜为兄弟。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Hồ Tiên phong nói “Đại vương yên tâm, tiểu tướng bất tài, chỉ xin đem năm mươi tiểu đệ ra ngoài, bắt Tôn Ngộ Không đem về đây”. Yêu quái Hoàng Phong nói “Được, chỉ cần bắt được con khi ấy, ta nguyện cùng người kết làm huynh đệ”.

黄凤岭



二十五、虎先锋立即点起五十个精壮小妖，插鼓摇旗，提两口赤铜刀，冲出洞来。见了悟空，厉声喝道：「泼猴头，你来做甚！你师父是我拿了，你来却不是卖一个又饶一个？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Hồ Tiên phong lập tức điểm năm mươi tiểu yêu tinh tráng, đánh trống phát cờ, cầm hai khẩu Xích Đồng đao, xông ra ngoài động. Trông thấy Ngô Không, lớn tiếng quát rằng “Con khỉ kia, người đến đây làm gì! Ta đã bắt sư phụ người đây, người đến đây chẳng phải là mua một con lại được thêm một con sao?”.

黄凤岭



二十六悟空闻言，心中大怒，举棒大喝一声：
【看棍！】那虎先锋持刀相迎。他两个各显神通，就在洞外厮杀起来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Ngô Không nghe thấy, trong bụng nổi giận, vung gậy quát lớn “Xem gậy đây!”. Hồ Tiên phong giơ đao đón đỡ. Hai bên trở hết thân thông, đánh nhau kịch liệt ngoài động.

黄凤岭

二十七拼了一会儿，那虎怪招架不住，回头就走，他因在洞主面前夸了口，如今不敢回洞，便直往山坡上逃去。悟空怎肯放过，紧追不舍，赶到那藏风山之间。只见八戒正在那里放马。



Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Được một lát, Hồ Tiên phong địch không nổi, quay đầu chạy, hăn vì khoác lác trước mặt chúa động, nay không dám quay về động nữa, bèn chạy thẳng lên sườn núi. Ngộ Không nào chịu tha, đuổi sát đến chỗ hốc núi tránh gió. Thấy Bát Giới đang dắt ngựa.

黄凤岭



二十八八戒忽然听到喊声，回头一看，是师兄
追那虎怪。他就丢了马，举起钉耙，冷不防当头
一筑，打得虎怪九个窟窿，鲜血直冒，立即死去。



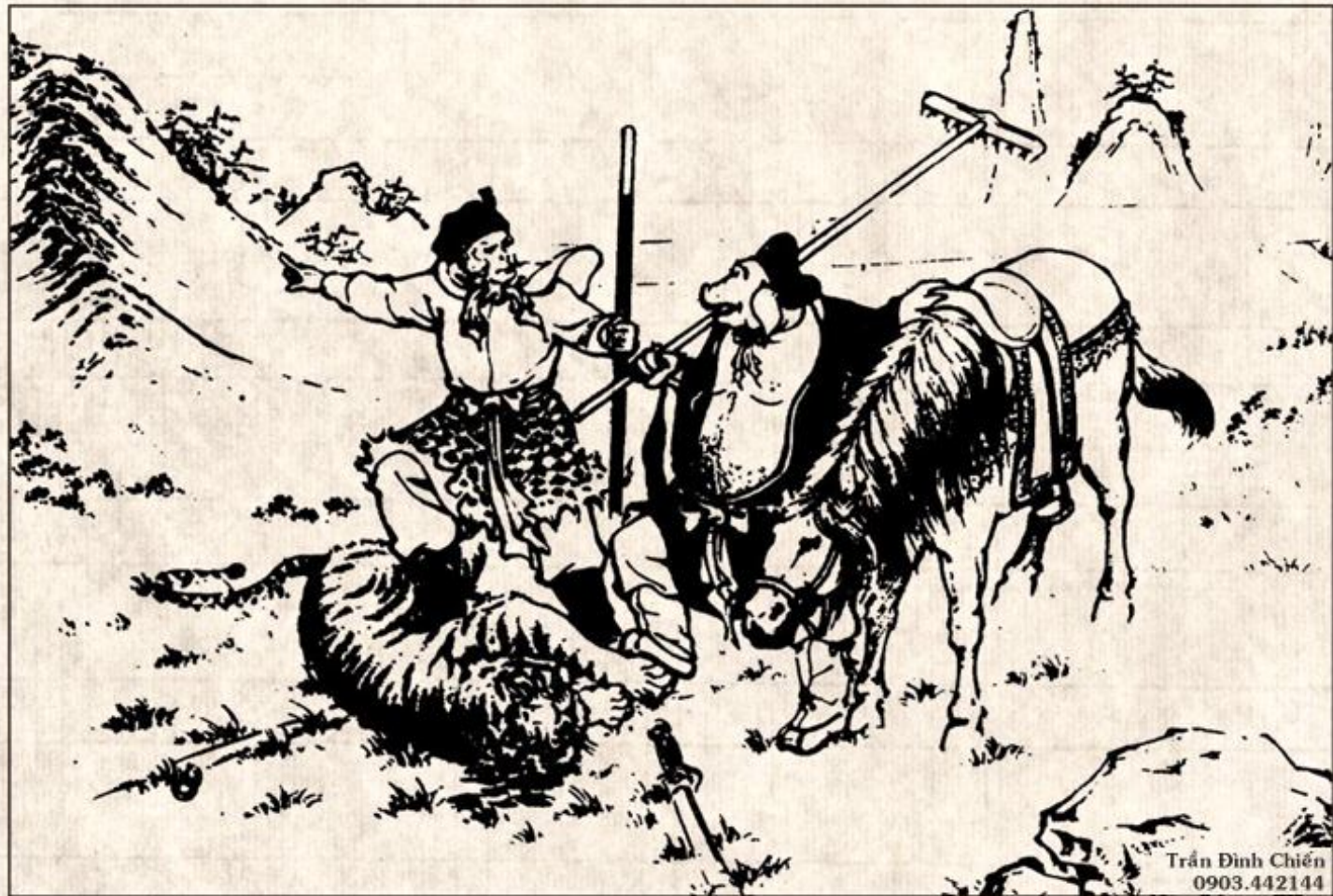
Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Bát Giới bỗng nhiên nghe thấy tiếng hò hét, quay đầu nhìn xem, thấy sư huynh đuổi theo hổ quái. Hắn liền buông ngựa, vác Đinh ba, nhân lúc bất ngờ nhằm đầu mà bổ xuống. Hổ quái bị bổ chín lỗ máu tươi lênh láng, chết ngay tức khắc.

黄凤岭



二十九、八戒询问师父下落，悟空说：「这妖怪把师父拿到洞中了。你打死这妖怪，算你的功劳。你仍旧在这里看着行李马匹，我去捉了那老妖，才能救得师父。」八戒连说：「好，好！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Bát Giới hỏi sao không thấy sư phụ, Ngô Không nói “Yêu quái này bắt sư phụ vào trong động. Người đánh chết yêu quái, công lớn tính cho người. Người tiếp tục trông hành lý và ngựa, để ta đi bắt lão yêu, mới có thể cứu được sư phụ”. Bát Giới liền nói “Được, được!”.

黄风岭

三十悟空一只手提着铁棒，一只手拖着死虎，
来到黄风洞口，大声叫骂。



Trần Đình Chiến
0903.442144

黄凤岭

三十一、洞里老妖听说虎怪惨死，已十分烦恼。又闻悟空在洞前骂战，便慌忙披挂，持一杆三股钢叉，率领大群小妖冲出洞来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Lão yêu trong洞 nghe nói Hồ Tiên phong chết thảm, vô cùng tức giận. Lại nghe Ngô Không chửi mắng thách đánh trước洞, bèn vội vàng nai nịt, cầm cây Tam Cổ Cương xoa, thống lĩnh đại đội tiểu yêu xông ra ngoài洞.

黄凤岭



三十二那老妖见悟空面容瘦削，身体矮小，不禁笑道：「我只道你是三头六臂的好汉，却原来是这般一个骷髅的病鬼！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

32. Lão yêu thấy Ngô Không mặt mày xấu xí, thân hình nhỏ bé, không khỏi cười rằng “Ta ngỡ ngươi là hảo hán ba đầu sáu tay, nào ngờ là một con ma đói gày gơ xương!”.

黄凤岭



三十三、悟空笑道：「你外公虽是矮小，你若肯当头打一叉，就长六尺。」老妖呵呵大笑道：「好！你站稳，吃我一叉！」说罢，劈头打来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Ngô Không cười nói “Ông ngoại người tuy nhỏ bé, nhưng nếu người đánh một xoa vào đầu, sẽ dài ra sáu thước ngay”. Lão yêu cười ha hả nói rằng “Được! Người đứng cho vững, ném một xoa của ta đây!”. Nói xong, nhằm đầu đánh xuống.

黄凤岭

三十四、悟空不慌不忙，把腰躬一躬，足长了六尺，连本身有一丈长短。那老妖大吃一惊，手持钢叉猛力望悟空胸脯刺去。



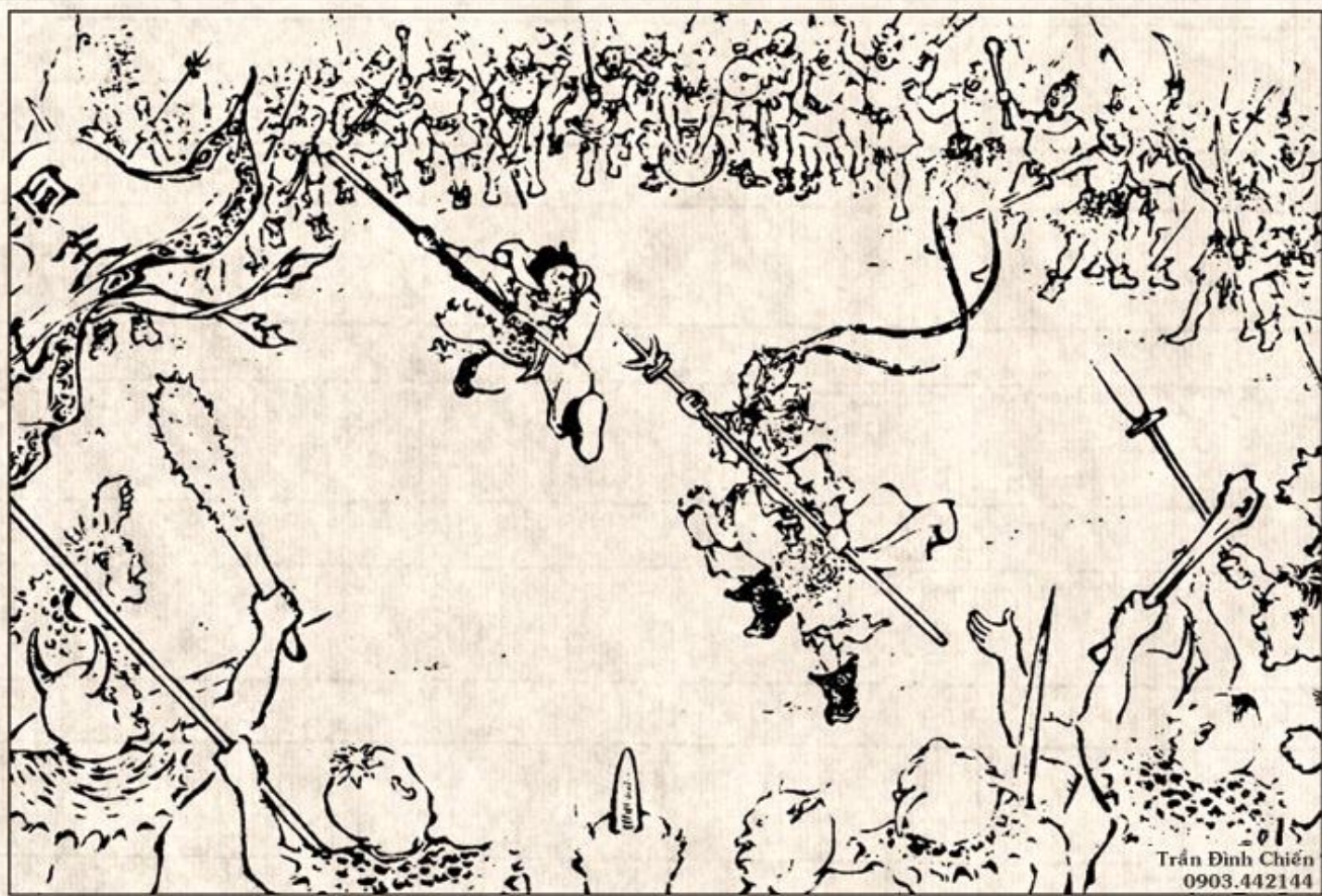
Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Ngô Không bình tĩnh, lắc mình một cái, chân dài ra sáu thước, thân cao hơn một trượng. Lão yêu kinh hãi, tay vung Cương xoa nhắm ngực Ngô Không đâm thật mạnh.

黄凤岭



三十五、悟空提起金箍棒，使个乌龙掠地势，拨开钢叉，照老妖头上打去。二人在洞口，斗了三十回合，不分胜败。



Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Ngô Không vung Thiết bồng bít vàng, dùng thế Ô Long Lược Địa, gạt cây Cương xoa, nhằm đầu lão yêu đánh xuống. Hai người ở trước cửa động, đánh nhau ba mươi hiệp, bất phân thắng bại.

黄凤岭



三十六悟空急切求胜,使个「身外身」的手
段把毫毛揪下一把,向上一吹,叫声:「变!」顿
时有百来个悟空,各执铁棒,把那怪围在当中。

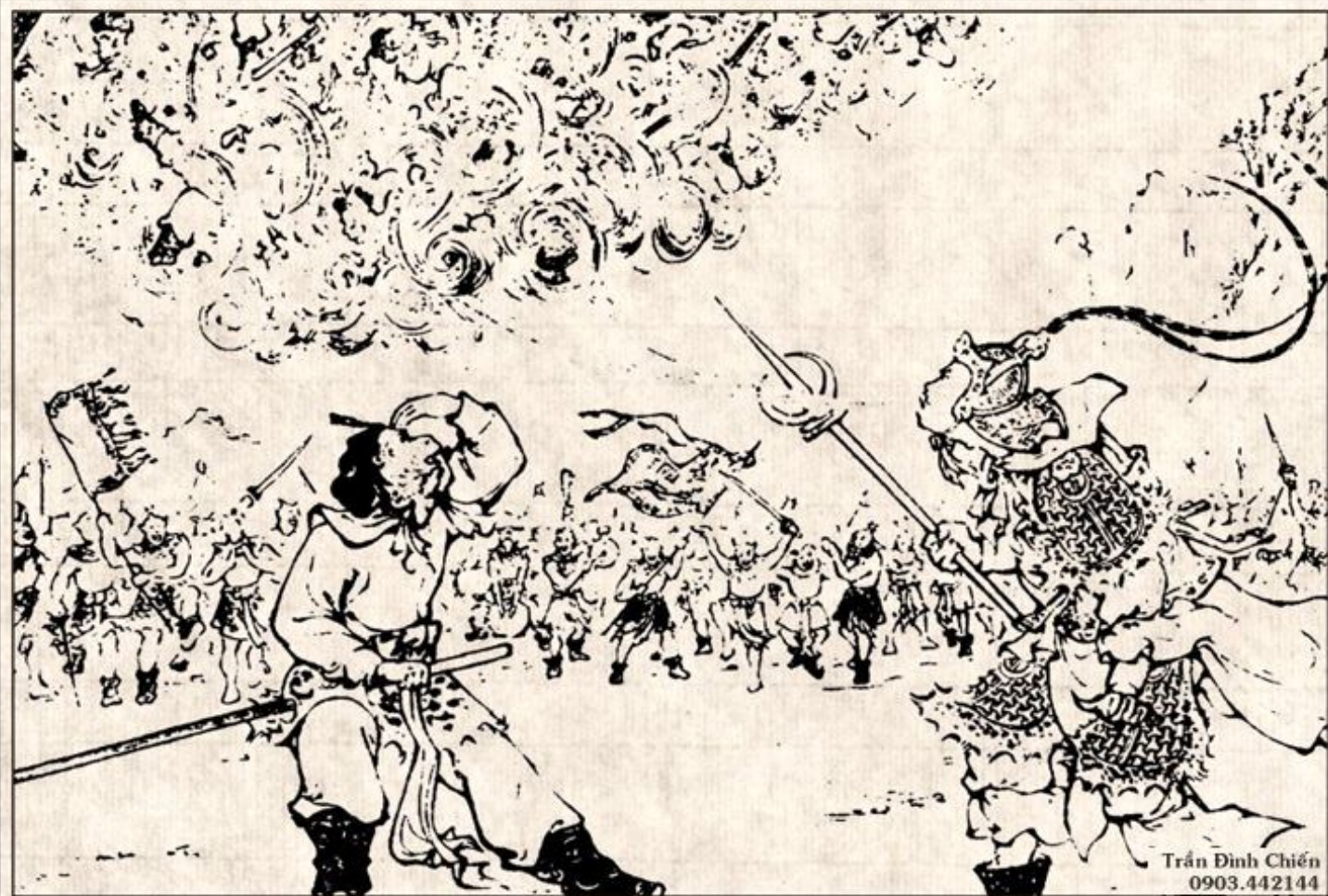


Trần Đình Chiến
0903.442144

36. Ngô Không muốn thắng ngay, bèn dùng thủ đoạn 'Phân thân' nhổ một sợi lông, thổi một cái, hô "Biến!". Tức thì có hàng trăm Ngô Không, ai nấy cầm Thiết bổng, vây yêu quái vào giữa.

黄风岭

三十七那怪王害怕，也使出看家本领，把嘴一张，猛吹一口气，忽然黄风大作，飞沙走石。把百来个孙悟空刮在半空，好像风车一般乱转。



Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Yêu quái sợ hãi, cũng đem bản lĩnh ra, há miệng thật lớn, thổi mạnh một hơi, bỗng nhiên gió vàng thổi mạnh, cát bụi mù mịt. Mấy trăm tiểu Ngô Không bị bốc lên trên không, cuốn theo ngọn gió.

黄风岭

三十八悟空忙收毫毛，独自举棒来打，又被那怪劈脸喷了一口黄风。刮得悟空一双火眼金睛，难以睁开，老妖得胜回洞。



Trần Đình Chiến
0903.442144

38. Ngô Không vội thu lông vể, một mình vung gậy đánh, lại bị yêu quái thổi một luồng gió vàng vào mặt. Ngô Không tuy mắt lửa người vàng, nhưng cũng không thể mở ra được, lão yêu đắc thắng trở về động.

黄风岭

三十九、悟空眼珠酸痛，泪水直流，只得跌跌撞撞来寻八戒。八戒见黄风大作，伏在山凹里，抱头缩颈，嘴里不住地念佛许愿，也正在着急哩。



Trần Đình Chiến
0903.442144

39. Ngô Không mắt cay xè, nước mắt giàn giụa, đành thất thểu đi tìm Bát Giới. Bát Giới thấy gió vàng cuốn cuộn, nằm phục trong hốc núi, cúi đầu, miệng lầm rầm niệm Phật, cũng không biết nguyên do thế nào.

黄凤岭

四十、悟空对八戒说：「那老妖恶风厉害，一时难以取胜。」今日天色已晚，且寻个人家住下，等明天再救师父。他俩走出山口，只见路南山坡下，有一庄院，二人便去借宿。



Trần Đình Chiển
0903.442144

40. Ngô Không bảo với Bát Giới rằng “Cơn gió của lão yêu quả lợi hại, nhất thời khó thủ thắng được”. Hôm ấy trời đã tối, đành tạm tìm một nhà dân để nghỉ, đợi ngày mai lại đi cứu sư phụ. Hai người bọn họ rời cửa núi, chỉ thấy sườn nam núi, có một trang viện, hai người bèn đến xin ngủ trọ.

黄凤岭

四十一庄院里走出一位老者，见了他二人，并不骇异。问明了来意，便把他俩让进庄院。



Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Trong trang viện một vị lão nhân đi ra, trông thấy hai người, không khỏi ngạc nhiên. Hỏi rõ ý định đến đây, bèn dẫn hai người bọn họ vào trang viện.

黄凤岭



四十二、悟空八戒来到屋中，老者献茶办斋，十分殷勤。老者见悟空不住地淌泪揉眼，便问道：「这位长老敢是害眼？」悟空把遭遇说了一遍。老者听罢，说有妙药可以医治。



Trần Đình Chiển
0903.442144

42. Ngô Không, Bát Giới vào phòng, lão nhân dâng trà lên, vô cùng ân cần. Lão nhân thấy Ngô Không chảy nước mắt, bèn hỏi rằng “Vị trưởng lão này bị đau mắt phải không?”. Ngô Không đem sự tình kể một lượt. Lão nhân nghe xong, nói có thuốc tốt có thể chữa trị.

黄凤岭

四十三、那老者取出一个玛瑙石的小瓶儿，拔开塞口，用玉簪挑了少许眼药给悟空点上。嘱咐他不要睁开，安心睡觉，明早就好。



Trần Đình Chiển
0903.442144

43. Lão nhân lấy ra một lọ nhỏ bằng đá mã não, mở nắp ra, dùng trâm ngọc chấm một chút thuốc nhỏ vào mắt Ngô Không. Dặn hẳn không được mở mắt, yên tâm ngủ ngon, sáng mai sẽ khỏi.

黄凤岭

四十四、八戒解了包袱，展开铺盖，请悟空睡下。悟空闭着眼睛乱摸，惹得八戒暗暗好笑。二人都挂念师父，直到三更方才睡着。



Trần Đình Chiến
0903.442144

44. Bát Giới cởi tay nải, lấy khăn trải giường ra, mời Ngô Không ngủ. Ngô Không nhắm mắt sờ soạn, khiến Bát Giới cười thầm. Hai người đều nhớ đến sư phụ, đến canh ba mới ngủ.

黄凤岭



四十五、五更时分，悟空抹抹脸，睁开眼睛道：
【果然好药，眼睛比往常更觉明亮了！】扭头
一望，呀！但见四周高柳古槐，兄弟俩都睡在绿
草地上，这里根本不是什么房舍。



Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Đến canh năm, Ngô Không xoa xoa mặt, mở mắt ra nói “Quả nhiên là thuốc tốt, mắt lại sáng như trước rồi”. Quay đầu nhìn xem, chao ôi, thấy bốn phía là cây hòe cây liễu, hai anh em đều ngủ trên bãi cỏ, không phải là phòng trọ.

黄凤岭



四十六八戒惊醒,见没了人家,慌得一骨碌爬
将起来,叫道:「我的马呢?」悟空道:「树上拴
的不是!」行李呢?」悟空道:「在你身边哩!」



Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Bát Giới tỉnh dậy, không thấy nhà dân, vội lồm cồm bò dậy, bảo rằng “Ngựa của ta đâu rồi?”. Ngô Không nói “Buộc ở gốc cây kia!”. “Hành lý đâu?”. Ngô Không bảo “Bên cạnh người người đó!”.

黄凤岭



四十七、八戒好生奇怪：「噫！我们也睡得忒死！怎么他家连夜拆房子搬家，一点儿也小曾听见动静？」悟空笑道：「呆子，不要胡说，你看那树上挂的是什么字帖儿？」



Trần Đình Chiển
0903.442144

47. Bát Giới lấy làm kỳ lạ nói “Ồ hay! Chúng ta cũng ngủ say như chết, sao nhà họ đang đêm dọn nhà, cũng không nghe thấy chút động tĩnh gì nhỉ?”. Ngô Không cười nói “Đồ ngốc, đừng nói luyên thuyên, người xem trên cây chẳng phải có dán tờ thiếp hay sao?”.

黄凤岭

四十八八戒走上前，揭下字帖，两人一看，不觉又惊又喜。原来是伽蓝菩萨暗中保护。庄院老人，都是他变化的。



Trần Đình Chiến
0903.442144

48. Bát Giới chạy đến, bóc lấy tờ thiếp, hai người xem xem, vừa kinh ngạc vừa mừng rỡ. Thì ra là Già Lam Bồ Tát thâm bảo hộ. Trang viện, lão nhân đều do hắn biến hóa ra.

黄凤岭

四十九、两人望空拜了几拜，收拾动身。到了黄风洞附近，悟空道：「兄弟，你在林子里守着，待老孙先去洞里打听打听，看如何下手。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

49. Hai người ngẩng lên trên không lạy mấy lạy, thu xếp lên đường. Đến gần động Hoàng Phong, Ngô Không nói “Huynh đệ, người ở trong rừng trông giữ hành lý, đợi lão Tôn vào trong động nghe ngóng trước, xem thế nào rồi ra tay”.

黄凤岭



五十八戒道：「你快去讨个师父死活的实信，假若师父死了，只好散伙；若是没死，我们好竭力尽心设法搭救。」悟空「呸！」了一声说：「莫乱谈，我去也。」说看身子一纵，早到黄风洞口。



Trần Đình Chiến
0903.442144

50. Bát Giới nói “Huynh mau đi xem sư phụ sống chết ra sao, nếu sư phụ chết rồi, thì đành giải tán, nếu sư phụ chưa chết, chúng ta dốc sức tìm cách giải cứu”. Ngô Không “Hừ!” một tiếng nói rằng “Đừng nói lời thôi, ta đi đây”. Nói xong quay người một cái, đã đến cửa động Hoàng Phong.

黄凤岭

五十一、那把门的小妖，正在洞口打鼾。悟空不去惊动，念个咒语，摇身一变，变做一个花脚蚊虫。



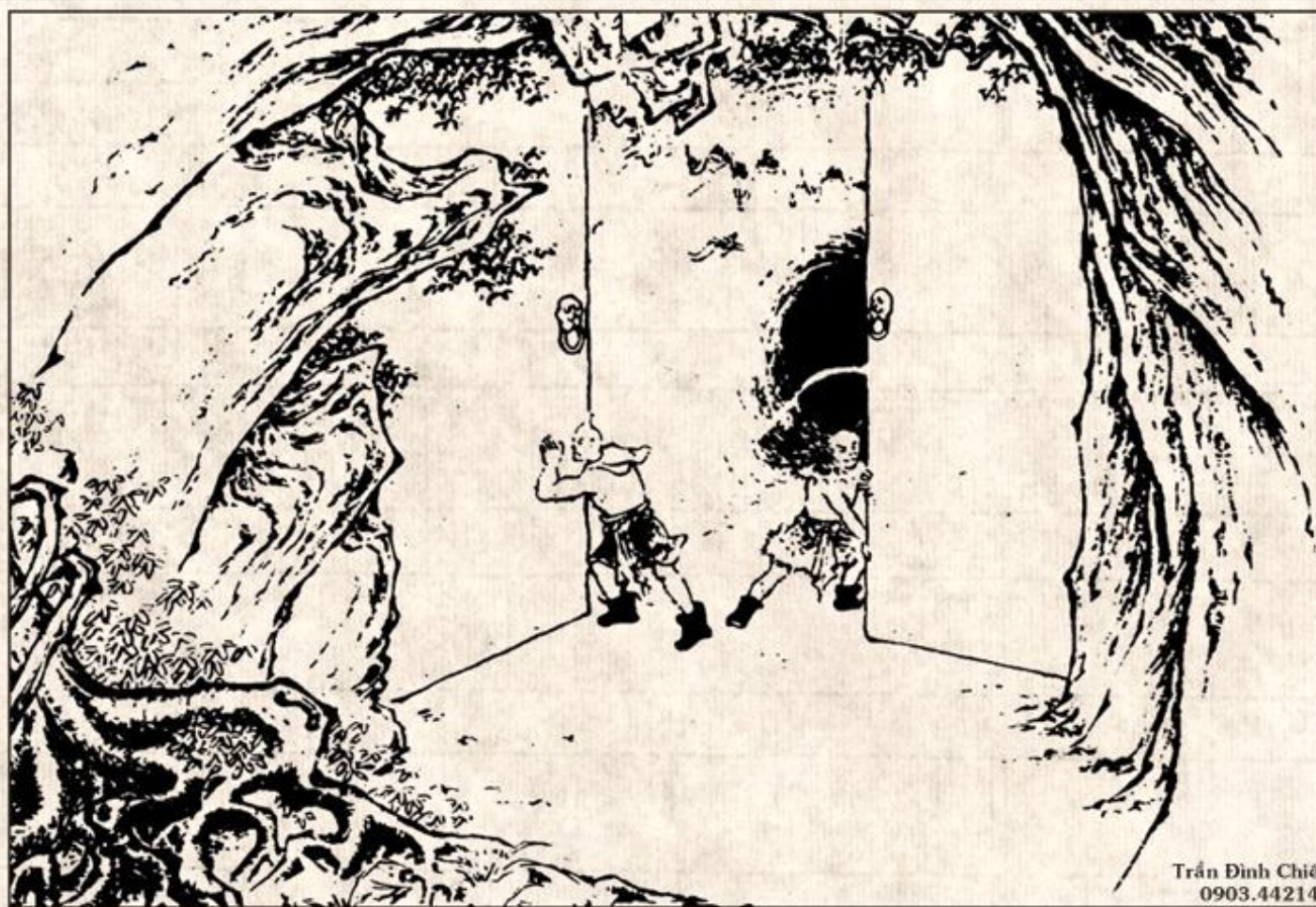
Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Dám tiểu yêu canh cửa, đang ngủ ở cửa động. Ngô Không không muốn kinh động, niệm câu thần chú, lặc mình một cái, biến thành một con muỗi.

黄凤岭



五十二、悟空往小妖脸上叮了一口，那小妖翻身醒来，道：「我的爷！好大蚊子，一口就叮了一个大疙瘩！」小妖抹抹嘴脸，见天色已亮，便把大门开了。



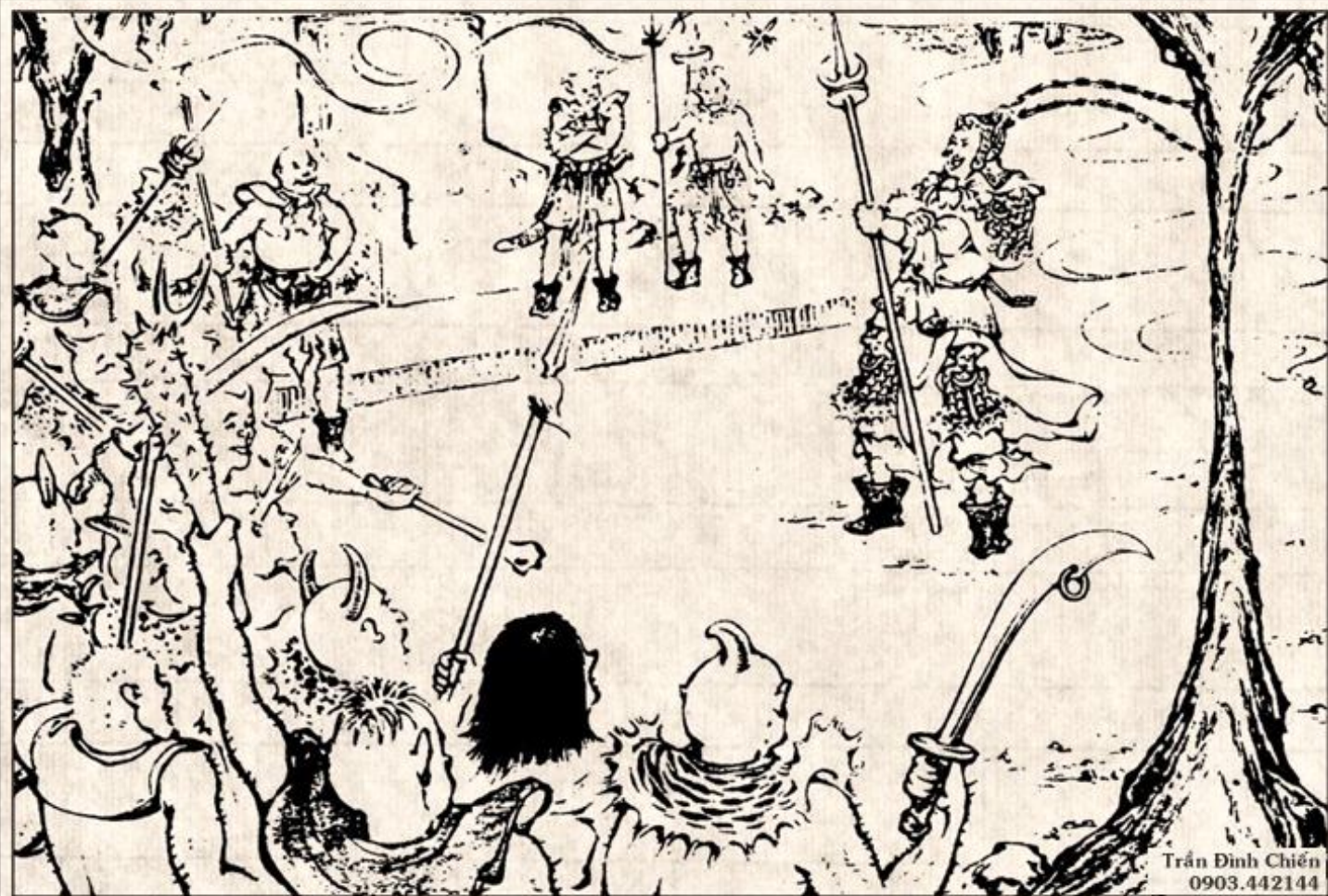
Trần Đình Chiến
0903.442144

52. Ngô Không dậu lên mặt tiểu yêu đốt một cái, tiểu yêu cự mình tỉnh dậy, nói rằng “Cha mẹ ơi! Muỗi to thế, đốt một cái mà sưng to quá!”. Tiểu yêu xoa xoa mặt, thấy trời đã sáng, bèn mở toang cửa ra.

黄凤岭



五十三、悟空嗖嗖地飞将进去，只见那老妖一边收拾兵器，一边吩咐左右道：「只怕昨日那阵风不曾刮死猴头，说不定他今天还来，要小心防守。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

53. Ngô Không vo ve bay thẳng vào, thấy lão yêu một mặt thu xếp binh khí, một mặt dặn dò tả hữu, bảo rằng “Chỉ sợ trận gió hôm qua không giết chết được con khi ấy, không chừng hôm nay hẳn lại đến, phải đề phòng cẩn thận”.

黄凤岭

五十四、悟空直飞到后园，见师父被绑在定风
桩上，愁眉苦脸，眼泪滚滚，嘴里不停地念着：
【悟空，悟能】



Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Ngô Không bay thẳng đến hậu viên, thấy sư phụ bị trói vào cây cột định phong, mặt mày buồn bã, nước mắt lã chã, miệng không ngừng niệm “Ngô Không, Ngô Năng”.

黄凤岭



五十五、悟空落在唐僧的头上，叫了声：「师父！唐僧听出是悟空的声音，喜道：「悟空，想死我了！你在哪里呀？」悟空道：「师父！你莫要心焦，我救你来了。」

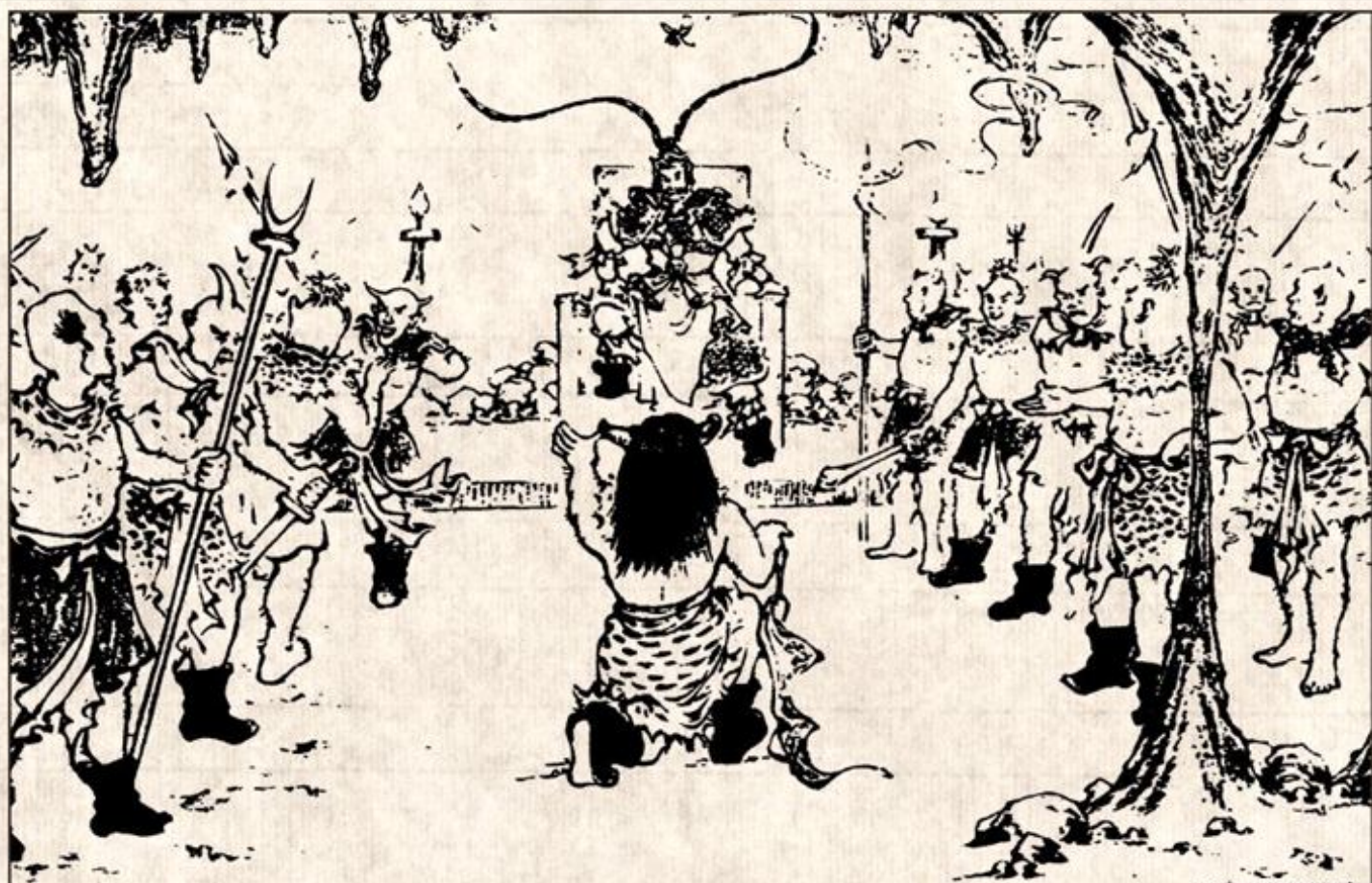


Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Ngộ Không đậu lên đầu Đường Tăng, gọi rằng "Sư phụ". Đường Tăng nhận ra tiếng Ngộ Không, mừng rỡ nói rằng "Ngộ Không, ta chết mất! Người đang ở đâu?". Ngộ Không nói "Sư phụ! Người đừng có buồn, con đến cứu người đây".

黄凤岭

五十六、悟空又飞到前面，只见那老妖正在调兵遣将；又见一个小妖来报：「小的巡山，撞见一个长嘴大耳朵的和尚，那个毛脸和尚却寻不见。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

56. Ngô Không lại bay đến mặt trước, thấy lão yêu đang kiểm binh điểm tướng, lại thấy một tiểu yêu đến báo rằng “Con đi tuần núi, thấy một hòa thượng tai to mồm dài, còn hòa thượng mặt lông thì không thấy đâu”.

黄风岭



五十七老妖道：「猴头不在，想必是被风吹死了，再不便是在救兵去了。」众妖道：「大王，他若去请些神兵来，那怎生是好？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

57. Lão yêu nói “Không thấy con khi, chắc bị gió thổi chết rồi, không lo cứu binh đến nữa”. Lữ yêu nói “Đại vương, nếu hần đi mời thần binh đến, thì làm thế nào?”.

黄风岭

五十八老妖笑道：「神兵怕什么！要定得我的风势，只有灵吉菩萨才行。」悟空在屋梁上听得一清二楚，忙抽身飞出。



Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Lão yêu cười nói “Sợ gì thần binh! Muốn ngừng gió của ta, chỉ có Linh Cát Bồ Tát mới làm được”. Ngô Không đậu trên xà nhà nghe thấy rõ ràng, vội co người bay ra ngoài.

黄凤岭

五十九、悟空飞到林中，现出本相，把探得的情况欢欢喜喜地告诉了八戒。但又一想，却不知那灵吉菩萨在何处？正在为难，只见大路旁边走来一个老公公，细看时，正是太白金星。



Trần Đình Chiến
0903.442144

59. Ngô Không bay vào rừng, hiện nguyên hình, vui mừng đem sự tình kể với Bát Giới. Nhưng lại nghĩ, không biết Linh Cát Bồ Tát ở đâu? Đang khó xử, thấy bên cạnh đường cái có một ông lão đi đến, lúc nhìn kỹ, thì ra là Thái Bạch Kim Tinh.

黄凤岭



六十悟空忙正正衣襟，上前施礼道：「太白老
头，动问一声，灵吉菩萨在哪里住？」太白金星
道：「灵吉在正南小须弥山，离此有三千里路。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

60. Ngô Không vội chỉnh trang y phục, bước tới thi lễ nói rằng “Thái Bạch lão đầu, cho hỏi một câu, Linh Cát Bồ Tát ở đâu?”. Thái Bạch Kim Tinh nói “Linh Cát ở núi Tiểu Tu Mi phương chính nam, cách đây ba ngàn dặm đường”.

黄风岭



六十一、悟空再问道：「不知从哪条路去。」老人用手向南指道：「走这条羊肠小路就是了。」悟空回头看路，那太白金星化作一道清风去了。

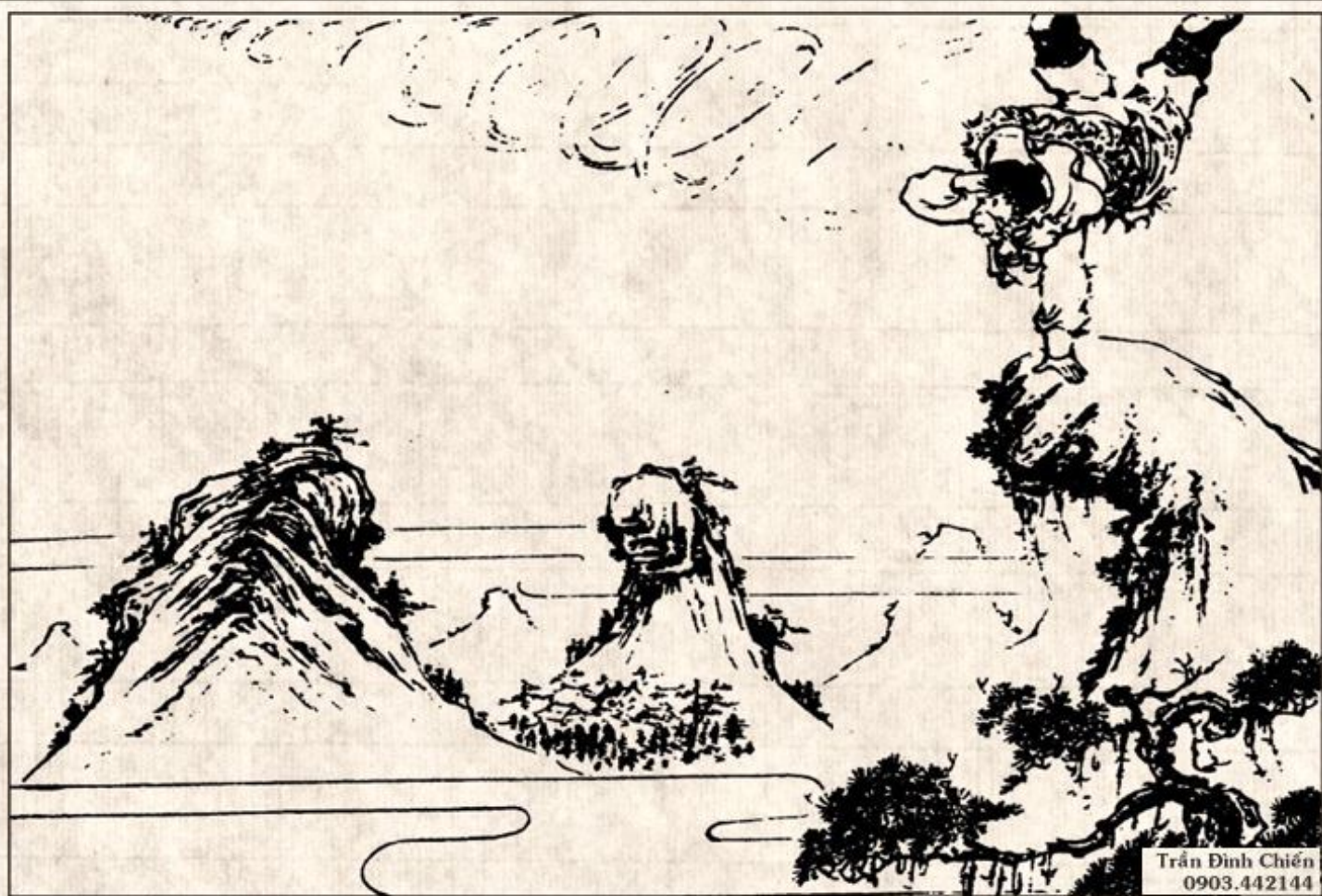


Trần Đình Chiến
0903.442144

61. Ngô Không lại hỏi rằng “Không biết đi đường nào?”. Lão nhân dùng tay chỉ về hướng nam nói “Đi theo con đường nhỏ ngoằn ngoèo ruột dê là đến”. Ngô Không quay đầu nhìn con đường, Thái Bạch Kim Tinh hóa thành một luồng gió mát bay đi.

黄凤岭

六十二、悟空搭救师父心切，嘱咐八戒在山林等候，自己跳在空中，驾筋斗云，往正南而去。不一会儿，见一座高山，山腰处祥云飘绕，果有一座禅院。



Trần Đình Chiến
0903.442144

62. Ngô Không nóng lòng cứu sư phụ, dặn Bát Giới đợi trong rừng, mình thì nhảy lên trên không, dùng phép Cân Đầu Vân, nhằm hướng chính nam bay đi. Không bao lâu, thấy một tòa núi cao, lưng chừng núi mây biếc bao quanh, quả nhiên có một tòa thiên viện.

黄凤岭

六十三、悟空来到门前，见一道人，便上前施礼道：「烦你传禀，唐僧徒弟孙悟空求见菩萨。」道人不敢怠慢，忙转身去报。



Trần Đình Chiến
0903.442144

63. Ngô Không đến trước cửa, thấy một đạo nhân, bèn bước tới thi lễ nói rằng “Phiến ngài bẩm báo, đồ đệ Đường Tăng là Tôn Ngô Không cầu kiến Bồ Tát”. Đạo nhân không dám chậm trễ, vội quay người đi vào báo tin.

黄风岭



六十四片刻，那灵吉菩萨整衣出迎，悟空登堂，言道：「此来非为别事，我师父在黄风岭有难，要请菩萨降伏妖怪，救我师父。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

64. Lập tức, Linh Cát Bồ Tát thay y phục ra đón tiếp, Ngô Không lên sảnh, nói rằng “Đến đây có việc khác, sư phụ tôi gặp nạn ở Hoàng Phong Lĩnh, muốn Bồ Tát hàng phục yêu quái, cứu sư phụ tôi”.

黄凤岭



六十五、灵吉菩萨道：「当年我拿住那怪，饶了他性命，只望他弃邪归正，不想竟会加害令师，我有法宝收拾他，大圣只管放心。」



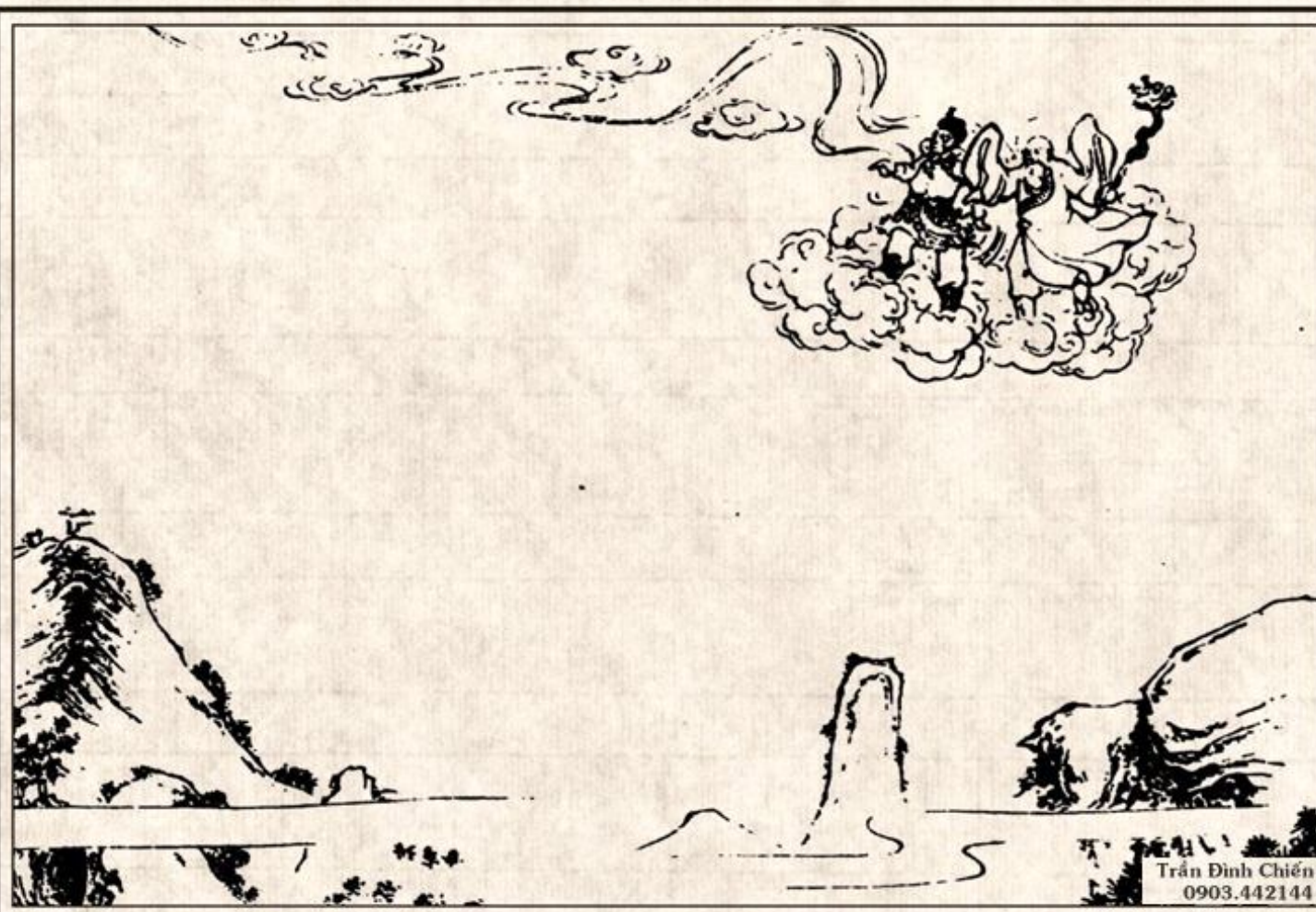
Trần Đình Chiến
0903.442144

65. Linh Cát Bồ Tát nói rằng “Năm xưa ta bắt con quái ấy, tha mạng cho hắn, chỉ mong hắn cải tà quy chính, không ngờ lại làm hại lệnh sư, ta có phép màu thu phục hắn, xin Đại Thánh cứ yên tâm”.

黄凤岭



六十六灵吉菩萨随即取了一颗【定风丹】，
一柄【飞龙宝杖】，和悟空一齐驾云，来到黄
风岭上。



Trần Đình Chiến
0903.442144

66. Linh Cát Bồ Tát lập tức lấy một viên 'Định Phong Đan', một cây 'Phi Long Bảo Trượng', cùng Ngô Không nhất tề cưỡi mây, đến đỉnh Hoàng Phong Lĩnh.

黄凤岭



六十七、灵吉菩萨向下面端详一会儿，说道：
「大圣，那妖精有些怕我，你下去挑战，诱他出
来，我好施法力。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

67. Linh Cát Bồ Tát nhìn xuống một hồi, nói rằng “Đại Thánh, yêu tinh này rất sợ ta, ngươi xuống khiêu chiến, dụ hắn ra đây, ta sẽ thi triển pháp lực”.

黄凤岭

六十八、悟空依言，按落云头，举铁棒把洞门打破，叫道：「妖怪！快还我师父来！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

68. Ngô Không y lời, nhảy trên mây xuống, vung Thiết bổng đập phá cửa động, nói rằng “Yêu quái! Mau trả sư phụ cho ta!”.

黄凤岭

六十九小妖仓皇去报,那怪道:「这泼猴如此无礼,活该作死!」说着,急忙披挂,手持钢叉,奔出洞来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

69. Tiểu yêu sợ hãi đi báo, yêu quái nói “Con khi vô lễ như thế, phải giết chết mới được!”. Nói xong vội nài nịt, tay cầm Cương xoa, bước ra ngoài động.

黄凤岭

七十那怪一见悟空，不容分说，举叉当胸就刺。悟空侧身躲过，举棒迎战。战了几合，那怪掉头，又想张口呼风，吹走悟空。

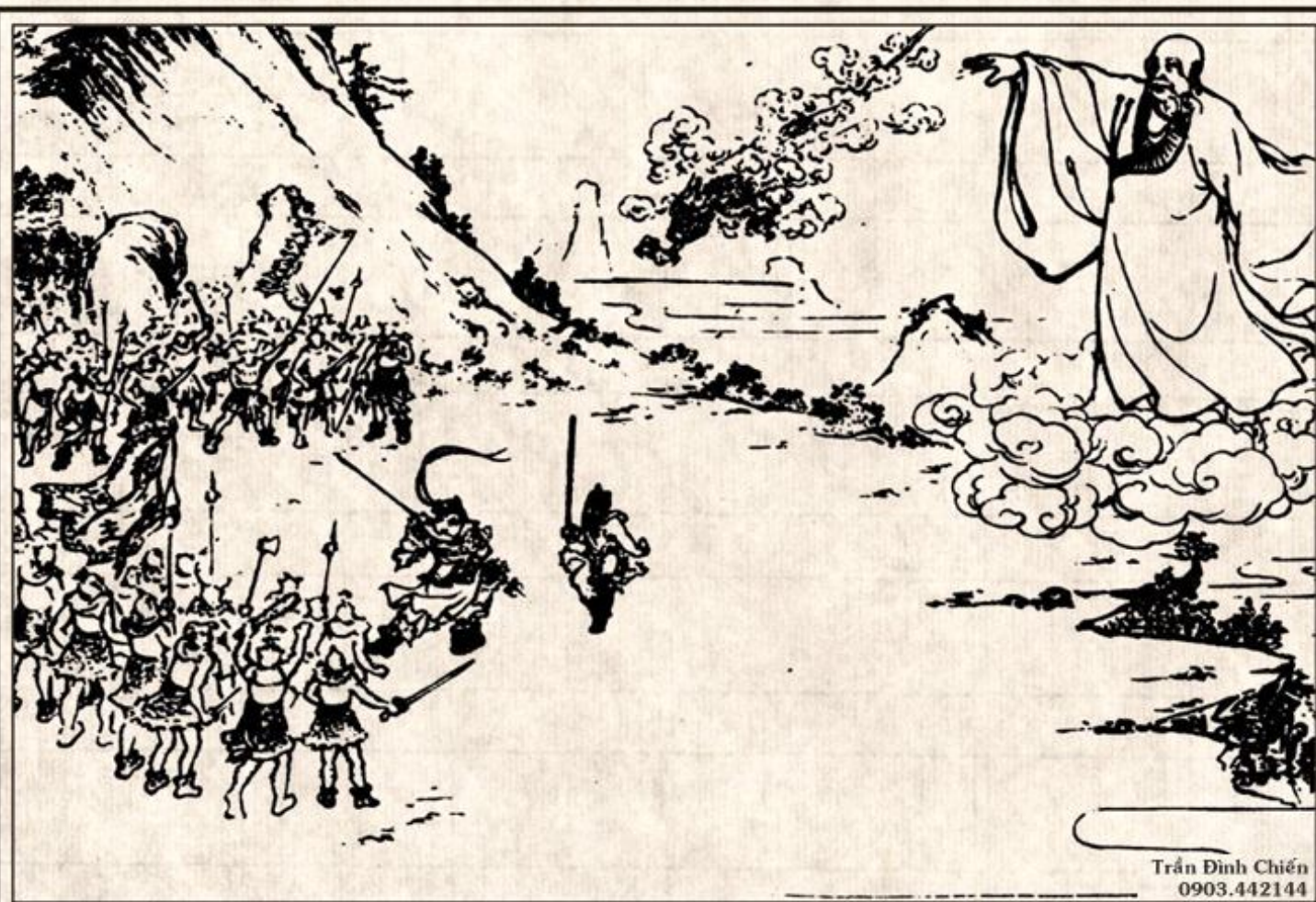


Trần Đình Chiến
0903.442144

70. Yêu quái trông thấy Ngô Không, chẳng nói chẳng rằng, liền vung xoa nhằm ngực mà đâm. Ngô Không né người tránh được, vung gậy nghênh chiến. Đánh được mấy hiệp, yêu quái quay đầu, lại định há miệng hô gió, thổi vào Ngô Không.

黄凤岭

七十一、这时，灵吉菩萨从云端里将飞龙宝杖丢将下来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

71. Lúc ấy, Linh Cát Bồ Tát đứng trên mây cầm Phi Long Bảo Trượng ném xuống.

黄凤岭

七十二那宝杖落到半空，突然变作一条八爪金龙，直扑下来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

72. Bào trượng rơi xuống giữa chừng, đột nhiên biến thành một con rồng vàng tám vuốt, lao thẳng xuống.

黄凤岭

七十三、金龙伸开两爪，一把抓住妖精，提着头，
两三摔，摔在山崖边。那怪现出原形，却是一个
黄毛貂鼠。



Trần Đình Chiến
0903.442144

73. Rồng vàng xòe vuốt, quắp lấy yêu tinh, xách lấy đầu, rập hai ba lần, đập xuống sườn núi. Yêu quái hiện nguyên hình, là một con chuột lông vàng.

黄凤岭

七十四、悟空赶上，举棒要打，被灵吉菩萨拦住，道：「大圣，莫伤他性命，我还要带他去见如来，才好定罪哩。」悟空谢了灵吉菩萨，灵吉菩萨腾空而去。



Trần Đình Chiến
0903.442144



74. Ngô Không chạy tới, định vung gậy đánh, bị Linh Cát Bồ Tát ngăn lại nói rằng “Đại Thánh, đừng hại tính mạng nó, ta phải đem nó đi gặp Như Lai, mới định tội được”. Ngô Không bái tạ Linh Cát Bồ Tát, Linh Cát Bồ Tát cưỡi mây đi.

黄凤岭

七十五、悟空赶到树林下，叫声：「悟能兄弟，快牵马挑担来吧。」八戒正等得心焦，一听是师兄的声音，急急收拾，跑出树林。



Trần Đình Chiến
0903.442144

75. Ngô Không chạy đến rừng cây, gọi rằng “Ngô Năng huynh đệ, mau dắt ngựa gánh hành lý đến đây”. Bát Giới đang mong, nghe thấy tiếng sư huynh, vội vàng thu xếp, chạy ra khỏi rừng.

黄凤岭

七十六八戒听说已拿住妖精，心中大喜。两人
闯进洞里，解救师父。



Trần Đình Chiến
0903.442144

76. Bát Giới nghe nói đã bắt được yêu tinh, trong lòng mừng rỡ. Hai người xông vào trong động, giải cứu sư phụ.

黄凤岭



七十七、唐僧被松了绳索，问道：“你二人怎生捉住妖精？如何赶来救我？”悟空便把伽蓝菩萨、太白金星暗中相助，以及灵吉菩萨降妖的事详细说了一遍。唐僧感激万分，连连望空祷告。



Trần Đình Chiển
0903.442144

77. Đường Tăng được cởi trói, hỏi rằng “Hai con làm thế nào bắt được yêu quái, đến đây cứu ta?”. Ngô Không bèn đem việc Già Lam Bồ Tát, Thái Bạch Kim Tinh thăm trợ giúp, Linh Cát Bồ Tát trừ yêu nói rõ cả một lượt. Đường Tăng cảm động vô cùng, liên tục nhìn lên trên không cầu khẩn.

黄凤岭

七十八师徒三人，在洞中，安排些茶饭吃了，方才离了黄风洞，直奔往西大路，取经去了。欲知后事如何，请看《流沙河》。



Trần Đình Chiến
0903.442144

78. Ba thầy trò ở trong động, dọn cơm ăn uống, rồi mới rời động Hoàng Phong, theo đường lớn mé tây, đi lấy kinh. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Sông Lưu Sa'.